

V.グロスマンの長編小説におけるメトニミー的原理 (『正義のために』と『人生と運命』)
報告要旨・資料

野中進 (nonaka@mail.saitama-u.ac.jp)

問題意識 (議論の背景)

- ・「メトニミーとリアリズム」論再考
- ・第二次世界大戦と〈全体小説〉の試み
- ・ソ連期ロシア文学の評価

⇒以上の問題意識においてグロスマンの二部作、とくに『人生と運命』の位置づけの試み

本論の主題と仮説

- ・グロスマンの二部作におけるメトニミーの系に着目する
- ・メトニミーとメタファーの関係
- ・作品の四つのレベルで「メトニミー的原理」の働きを分析する
 - (1) 比喩 (троп) のレベル
 - (2) 描写 (изображение) のレベル
 - (3) プロット展開 (сюжетосложение) のレベル
 - (4) 主題 (тематика) のレベル
- ・仮説: 「この四つのレベルでメトニミー的原理が主調的 (dominant) であり、それがグロスマンの二部作の特徴をなしている」

分析と議論 (本論)

・「メトニミー的原理」という用語で意味するのは、表現が「部分と全体の関係」に基づいて作られていること、あるいは「隣接的關係性 (the path of contiguous relationships) (Jakobson 1990: 130)に基づいて発展していることである。ヤコブソンの仮説に従えば、リアリズム作品はメトニミー的原理に基づくことが多く、ロマン派・象徴派はメタファー的原理に基づくのが通例とされる。

・グロスマンの二部作ははっきりメトニミー的原理が主調的である。だが、上述の四つのレベルでその現れには差がある。また『正義のために』と『人生と運命』の間でもその働きに違いがある。

(1) 比喩 (троп) のレベル

比喩表現について言えば、メトニミーだけでなく、メタファーと直喩も相当数使われている。メトニミーでは定型的な使用例が目立つ:

(1-a) «А вокруг, рядом, спал лагерь – спал тяжело, громко, некрасиво [...]» (ЖС: 835); 「そして周りでは、隣り合うようにラーゲリが眠っていた—重苦しく、騒がしく、み

っともなく眠っていた」¹

(1-б) «— Кто идет? — Это я, свой, — ответила темнота» (ЖС: 1025); 「— 誰だ。— 俺だ、味方だ。暗闇が答えた」

(1-в) «Закованная сталью Россия, грозная, хмурая, шла на запад» (ЖС: 1275); 「鋼鉄に身を包んだロシアが、恐ろしく、陰気に、西に向かっていた」

一方、メタファーと直喩の使用例も多く、またメトニミーとの組合せも目立つ。とくに直喩では分析的・理知的な傾向が勝っている：

(1-г) «казалось, что из этого рта мог исходить лишь острый, как осколки бутылки, фанатичный, зловещий призыв [...]» (ПД: 374); 「[ヒトラーの] その口からは、瓶の破片のように鋭い、狂信的で禍々しい呼びかけしか発しえないように思われた」

(1-д) «Горе, цепкое как бурьян и чертополох, было сильнее радости [...]» (ПД: 534); 「雑草やアザミのようにねばねばした悲しみが喜びよりも強かった」

(1-е) «Красноармейцы смотрели на них [секретарей и членов бюро в машинах] сквозь стекла, как на тепловодных рыб в аквариуме» (ЖС: 1110); 「赤軍兵たちは彼ら [車に乗っている秘書や指導部メンバー] をガラス越しに、水槽の熱帯魚を見るかのように見ていた」

また、直喩はしばしば登場人物の危機的な心理状態によって動機づけられている。そうした使用法は『人生と運命』での方が目立つように思われる。第一作に較べて第二作では心理主義的な人物描写が多いと言われるが、それは比喩レベルにも当てはまるだろう：

(1-ж) «Пароход [...], словно поняв ее [Людмилу], негромко, отрывисто протрубил: «Иди уж, иди». И она пошла» (ЖС: 791); 「汽船は [...] あたかも彼女の気持ちが分かったように、小さく断続的に「さあ行け、行け」と汽笛を鳴らした。彼女は歩き始めた」

(1-з) «Она [Евгенья] спросила его о чем-то, и он [Новиков] ответил, идя следом за ней по темному коридору и держа ее за руку, словно мальчик, боящийся остаться один в толпе» (ЖС: 950); 「彼女が彼に何か尋ねた。彼は、暗い廊下で彼女の後を歩きながら返事をした。人込みの中、迷子にならないか恐れる少年のように彼女の手を握りながら」

(1-и) «И даже бушевавшая война ощутилась им [Крымовым] не как роковая грань жизни и смерти, а как гроза над головой молодого, сильного, полного жизни путника» (ЖС: 1030); 「そして荒れ狂う戦争さえ、彼には生死の運命的な境界として感じられるのではなく、強靱で生命力あふれる若い旅人の頭上の雷雨のように感じられた」

また二部作では、いわゆる「状況の直喩」が多用されている。これはトルストイを意識した手法だろう。グロスマンの「状況の直喩」はしばしばあまりに工夫されすぎていて、芸術的な説得力を欠くことがある：

¹ 以後、引用文中の下線と括弧内の注記は報告者によるもの。引用は Grossman 2013 に基づき、ПД は『正義のために』、ЖС は『人生と運命』を指す。訳文も報告者による。

(1-к) «Звук падающих капель еще не успел утомить ухо и потому не сливался в монотонный шум, а гремел многогласно, словно каждая капля была старательным, страстным музыкантом, которому суждено сыграть в жизни одну-единственную ноту» (ПД: 249); 「水滴の落ちる音はまだ耳を疲れさせず、そのため単調な騒音に溶けあわず、色々な音で響いていた。あたかも一滴一滴が熱心で情熱的な音楽家であり、生涯でただ一つの音を奏でることを定められているかのように」

(1-л) «Они [эсэсовцы] шли по асфальту так же, как солнце идет по небу. Солнце ведь не следит за ветром, облаками, морской бурей и шумом листвы, но в своем плавном движении оно знает, что все на земле совершается благодаря ему» (ЖС: 1129); 「彼らはアスファルトの上を、太陽が空をめぐるように、歩いた。太陽は風や雲、海の嵐や葉のざわめきに注意を払わない。だが太陽はその滑らかな運行の中で、地球上のすべてのことが自分のおかげであることを知っている」

(1-м) «Ей [Александре Владимировне] нравились девушки-сезонницы, работницы в тяжелых цехах, военные регулировщицы, которые, живя в бараках, работая в пыли, грязи, накручивали перманент, гляделись в зеркальце, пудрили облупившиеся носы; упрямые птицы в непогоду, вопреки всему, пели свою птичью песню» (ЖС: 1392); 「彼女は季節工の娘たち、厳しい作業場で働く女性労働者たち、軍の調整役の女性たちが好きだった。彼女たちはバラックで暮らし、埃と泥まみれで働きつつも、パーマをかけ、手鏡を見、化粧の剥げた鼻に白粉をつける—強情な鳥たちは悪天候でも、全てに逆らって、自分の鳥の歌を歌っていた」

比喩の使用数が膨大であるため、十分な検証になっていないが、仮説的な確認としては「グロスマン二部作においてメトニミー系の比喩とメタファー系の比喩はともに使用例が多く、一定の拮抗を示している」と言えるように思われる。

(2) 描写 (изображение) のレベル

ヤコブソンが、いわゆるリアリズムの描写におけるメトニミー的原理の重要性を強調したことはよく知られている。

いわゆる“写実主義的”傾向の根底にあり、これを実際にあらかじめ決定するものが換喩の優勢性であるということは、まだ十分に認識されていない。写実主義の作家は、隣接的関係をたどっていき、すじから雰囲気へ、人物から空間的・時間的な背景へと換喩的に離脱してゆく。彼は提喩的な詳細を好む。(ヤコブソン 1973: 40—41, Jakobson 1990: 130)

こうした「提喩的な詳細」の典型例としてヤコブソンが挙げるのが有名な『アンナ・カレーニナ』の赤いハンドバッグである²。最近でもリアリズムとメトニミーの関連性について

² リアリズムにおけるメトニミー的描写の優越性というテーゼ、さらに『アンナ・カレーニナ』における

は議論があり、北村直子はテキストと読者の間で「換喩契約」が結ばれることがリアリズム小説の基本条件だと論じている (北村 2013: 110)。

グロスマンについて言えば、「提喩的な詳細」への傾向はきわめて強い。ある人物や出来事の全体を描くに際し、その諸部分を (しばしば列挙的に) 挙げるのは彼の描写の際立った特徴である。

(2-a) «Как видение вставали в воспоминаниях советских людей бронзовые памятники Львова, приморский бульвар в Одессе, пальмы на набережной Ялты, каштаны и тополя Киева, вокзалы, сады, площади, улицы Новгорода, Минска, Симферополя и Харькова, Смоленска и Ростова, белые украинские хаты, поля подсолнечника, виноградники Молдавии, вишневые сады Полтавщины, воды Дуная, Днепра, яблони Белоруссии, пшеница Кубани» (ПД: 530); 「ソ連の人々の記憶のなかに亡霊のように立ち上がるのだった—リヴォフの青銅の記念碑、オデッサの海岸の大通り、ヤルタの海岸通りのシュロの木、キエフの栗の木とハコヤナギ。ノヴゴロド、ミンスク、シンフェローポリとハリコフ、スモレンスクとロストフの駅や庭園、広場、通りが。白いうクライナの百姓小屋、モルダヴィアのひまわり畑とブドウ畑、ポルタワ地帯の桜の園、ドナウ、ドニエプルの水流、ベラルーシのリンゴ園、クバンの小麦畑が」

(2-b) «А когда они вошли в теплый и душный сумрак избы и с дощатых нар приподнялась светлая детская голова, Вавилов почувствовал, как дрогнуло сердце от волнения — таким родным, близким показались ему и запах, и тепло, и печь, и стол, и лавка у окна, и полати, и светлая голова ребенка, и лицо женщины, глядевшей ему в глаза» (ПД: 544); 「彼らが百姓小屋の温かい湿った暗闇に入り、板寝床から明るい髪の子どもの頭が持ち上がった時、ヴァーヴィロフは興奮で心臓が強く打ったのを感じた。それほど懐かしく、いとおしく彼には感じられたのだった—匂いも、温かさも、暖炉も、机も、窓際の戸棚も、寝床も、子どもの明るい色の頭も、彼を見つめている女の顔も」

(2-v) «Перчатки, фуражка, сапоги, — три предмета, воплотившие в себя поэзию, надменность и превосходство германского оружия, походили на те, что носил рейхсфюрер СС Гиммлер» (ЖС: 1076); 「[アイヒマンの身につけている] 手袋、制帽、ブーツ—ゲルマンの武器の詩と尊大さと優秀さを体現した三つの物は、親衛隊全国指導者ヒムラーが身につけているものに似ていた」

このレベルでも、登場人物の特別な心理状況がメトニミー的描写の動機づけとして働くケースが見られる (とくに『人生と運命』で)。第一作に比して第二作で「心理的描写」が目立つというのは、心理的に動機づけられた比喩と比喩的描写が多いという意味に解されるだろう：

(2-г) «Он [Новиков] видел ее, не видя ни белого платочка на ее волосах, ни черного платья, ни ее глаз и лица, ни ее рук и плеч... Он словно не глазами увидел ее, а незрячим сердцем» (ЖС: 950); 「彼は彼女を見ていたが、彼女の髪の白いプラトックも、黒い服も、彼女の目も顔も、手も肩も見えなかった…。あたかも目で見ているのではなく、盲目の心で彼女を見ているようだった」

(2-д) «Лицо женщины в халате не запомнилось Ревекке, у ней не было глаз, губ, была одна лишь желтоватая рука с синими жилами» (ЖС: 1138); 「白衣を着た女の顔はレヴェッカに記憶に残らなかった。彼女には目も口もなく、ただ青い血管の出た黄ばんだ手だけがあった」

(2-е) «Никогда Евгения Николаевна не думала, что человеческая спина может быть так выразительна, пронзительно передавать состояние души» (ЖС: 1249); 「人間の背中がこんなにも表情豊かでありえること、こんなにも鋭く心の状態を伝えてしまうことを、エヴゲーニヤ・ニコラエヴナは考えたこともなかった」

グロスマンのメトニミー的描写法にちなんで、友人セミヨン・リップキンの回想『ヴァシーリー・グロスマンの人生と運命』からあるエピソードを紹介したい。独ソ戦中と戦後、グロスマンとアンドレイ・プラトーフは交友があった。二人は暇があると、並木道のベンチに腰かけ、通りすぎる人々について即興で話を作るという遊びをしたという。リップキンによれば、二人の話にはそれぞれ特徴があった：

グロスマンの話す物語は細部に富んでいた。ある通行人について簿記係だろうと思うと、すぐに菓子工場の簿記係だと言い直した。労働者なら、電機工場の技師になった。さらに妻、子供、モジャイスクの農夫の老いたアル中の父親の描写が続き、多くのユーモアやペーソスがあった。プラトーフのする話はそうではなかった。それには筋がなく、人間の内面の生が語られた。一風変わった、それでいて植物の生命のように単純な生が。(Липкин 1997: 527)

リップキンの観察は、グロスマンの描写においてメトニミー的原理一部分を通じて全体を描き出そうとする志向—が主調的であることを確認させるものであろう。

(3) プロット展開 (сюжетосложение) のレベル

さらに特徴的なこととして、グロスマンにおいてはプロット展開においてもメトニミー的原理が強く働く。ある人物についての叙述は彼／女の家族・友人・隣人の叙述に拡がる。その結果、メインプロットに直接的関係をもたない〈ミニナラティヴ〉が大量に導入される。グロスマンの巨視的でありつつも微視的な構成はここから生じる。

(3-а) «Он [Викторов] прошел мимо избы, откуда Евдокия Михеевна выкуривала его дымом, и увидел за мутным стеклом ее неподвижное лицо. Никто не заговаривал с ней, когда она, неся

от колодца два деревянных ведра, останавливалась передохнуть. Не было у нее ни коровы, ни овцы, ни стрижей под крышей. Голуб расспрашивал о ней, пытался выявить ее кулацкую родословную, но оказалось, что она из бедняцкой семьи. Женщины говорили, что после смерти мужа она словно помешалась: забралась в холодное осеннее время в озеро и просидела в нем сутки. Мужики ее силой вытащили оттуда. Но, говорили женщины, она и до смерти мужа, и до замужества была неразговорчива» (ЖС: 810); 「彼はある農民小屋のそばを通りすぎたが、そこで彼をエヴドーキヤ・ミヘーエヴナが煙でいぶし出したのだった。すりガラスの向こうに彼女の無表情な顔が見えた。彼女が井戸から二つの木製バケツを運ぶとき、一休みしようとして立ち止まっても、話しかける者はいなかった。彼女は牛も羊も持たず、家にはツバメも巣を作らなかった。ゴルプは彼女の話を聞いて回り、富農の家系であることを暴こうとしたが、じつは彼女は貧家の出だった。女たちは、夫が死んでからエヴドーキヤは気が変になったようだと言った。寒い秋の時分、湖に入って、一日中水の中に座っていた。男たちは彼女を水から力づくで引き上げた。だが彼女は夫が死ぬ前も、結婚する前も無口だったと女たちは話した」

(3-б) «Новиков, съехав с дороги, смотрел на пронесившиеся мимо него машины. / Сколько драм, странных и смешных историй произошло здесь! О каких только ЧП не докладывали ему... Во время завтрака в штабном батальоне обнаружена в супе лягушка... Младший лейтенант Рождественский, образование 10 классов, чистил автомат, ранил случайным выстрелом в живот товарища, после чего младший лейтенант Рождественский сделал самоубийство. Красноармеец мотострелкового полка отказался принять присягу, сказал: «Присягать буду только в церкви»» (ЖС: 862); 「ノヴィコフは道路脇に降りて、通りすぎる車を見ていた。ここでは何と多くのドラマ、奇妙で滑稽な出来事が起きたことか！どれだけの緊急事態が彼に報告されたことだろう…。司令部大隊の朝食のとき、スープの中にカエルが見つかった…。十年生を終えたばかりのロジデストヴェンスキー少尉が機関銃を整備していて、誤って同志の腹部を撃ってしまい、その後ロジデストヴェンスキー少尉は自殺した。自動車化狙撃連隊の赤軍兵は宣誓を拒否し、「教会でしか誓わない」と言った」

(3-в) «Но в это мгновение водитель, тяжело дыша, поставил чемодан, оглядел комнату и спросил: — Всю площадь занимаете? / — Да, — виновато ответил Штрум. / — А нас шестеро на восьми метрах, — сказал водитель. — Бабка днем спит, когда все на работе, а ночью на стуле сидит» (ЖС: 1050); 「だがそのとき運転手が荒い息をしながらスーツケースを置き、部屋を見回して尋ねた。—ここ全部、あんた達の居住面積かね。—そう、とシュトルムは申し訳なさそうに答えた。—うちは六人で八平米だよ、と運転手が言った。—ばあさんはみんなが仕事に出ている昼間寝て、夜中は椅子に座っている」

興味深いことに、短いミニナラティブほど、主プロットに対して独立性が高い。主プロットの展開にほとんど関わりを持たない反面、独立性とある種の象徴性を帯びることで、それらは作中の機能を果している。

作家の戦時中のノート類を見ると、ミニナラティブで語られる出来事のいくつかはグロスマンが戦場で実際に見聞きしたものであることがわかる (Grossman 2006)。だが問題は、そうした「素材」をどのように長編小説において統合するかであろう。グロスマンの場合、それはメトニミー的原理、すなわち主要登場人物の家族や友人、隣人についてのミニナラティブの集積という方法で行われている。

一般に、長編小説というジャンルは多くのミニナラティブを集積するための手法／構造を持たなければならない。これは中編・短編小説と比較したときの重要な特徴だろう。というのも、単純に長編小説は長くなければならないからだ。何らかの方法で多くのミニナラティブを導入、統一する必要が出てくる。

作家によってその方法は違う。たとえばアンドレイ・プラトーノフの長編『チェヴェンゴール』では、「状況の直喩」という手法によって多数のミニナラティブが導入され、独特な構造化がなされている (Нонака 2015)。

それに対してグロスマンでは、ミニナラティブの集積・構造化はメトニミー的原理によって行われる。彼のミニナラティブは主プロットの展開を遅らせ、独特な叙述の「厚み」を生み出すのに役立つ。単純に言えば、それはメトニミー的な厚みなのである。

(4) 主題 (тематика) のレベル

最後にグロスマン二部作では、主題のレベルでもメトニミー的原理が主調的であることを見たい。

中村唯史によれば、「有機的全体としての世界感覚 (ощущение мира как органического целого)」「世界の全一性への志向 (стремление к целостности мира)」(Накамура 2015: 123, 133)の理念はソ連文学の秘かな底流と呼ぶべきものであった。こうした理念は「部分と全体」の問題と関わりが深い。哲学 (論理学や存在論) では「メレオロジー」と呼ばれる分野だが (松田 2014)、修辞学で言えばメトニミー的問題である。

グロスマン二部作において「部分と全体」の統一は主題的に重要な位置を占めている³。比喩や描写、プロット展開のレベルで「部分と全体」の関係が主調的であるのと同様に、主題レベルでもこの関係が中心的な役割を果たす。だが、まさに主題レベルにおいて二部作の内的分裂、すなわち『正義のために』と『人生と運命』の違いもあらわになる。

概して、『正義のために』では部分と全体の関係は調和的・安定的に描かれている：

(4-a) «И Вавилов ощутил, что вот здесь в его солдатские руки попадает ключ от родной земли, ключ к родному дому, ко всему святому и дорогому для человека. / Может быть, это сокровенное, глубоко скрытое ощущение, вдруг ясно и просто осознанное Вавиловым, и было общим для тысяч молодых и старых человеческих, солдатских сердец» (ПД: 577) ; 「そしてヴァーヴィロフは感じた—ここで彼の兵士の手に祖国の大地の鍵、わが家への鍵、人間にとって神聖で大切なすべての物への鍵が託されるのだと。突然はっきりと単純にヴァーヴィロフ

³ 「部分と全体の統一」だけが重要な主題であるのではない。たとえばボチャロフやラーニン「自由」という主題素の重要性を強調している (Бочаров 1990: 235, 238, Ланин 2015: 29, 37—38)。

が自覚したこの密やかな、深く隠された感覚は、もしかすると、数千の若い、あるいは老いた人間の、兵士の心に共通していたかもしれない」

(4-б) «Когда говорят: «Народ это осудит», «Народ этому не поверит», «Так думает народ», «Народ на это не согласится», то подразумевается именно обычное общее чувство и простая мысль, живущие в сердце, в разуме народа. (...) / Эти чувства и мысли как бы присущи народу в целом, но живут они и в каждом отдельном человеке, дремлют, когда человек себя чувствует один на один с жизнью, просыпаются, когда человек ощущает себя как часть большого целого, когда человек говорит: «Так это я и есть народ»» (ПД: 597); 『民衆がそれを裁く』、『民衆はそれを信じない』、『民衆はこう考える』、『民衆はそれに同意しない』と言うとき、まさに民衆の心と理性のなかに生きているありふれた共通の感情と単純な思考を意味している。[…] / それらの感情と思考はいわば民衆全体に属しているが、一人ひとりの人間の中でも生きている。人が自分は一人で生きていると感じる時、それらは眠っており、人が自分は大きな全体の一部だと感じる時、人が『この私こそ民衆だ』と言う時、目覚めるのだ」

(4-в) «Необычайную, несвойственную ему уверенность в людях и дружбу к людям чувствовал Конаныкин. Он обычно делил все мужское население Советской страны на две половины: первые — люди, служившие в кадрах до войны, вторые — никогда не служившие в кадрах. / Служившим в кадрах до войны он отдавал все преимущества... И здесь, среди развалин, деление это исчезло» (ПД: 628); 「いつもの彼にはない、人々への並々ならぬ信頼と人々への友情をコナヌィキンは感じていた。彼はふだんソ連邦の男の住民を二つに分けていた。一つは戦争以前から正規兵だった人々であり、もう一つは正規兵でなかった人々だった。／戦前から正規兵だった人々を彼はつねに上に置いていた…。だがここで、廃墟の中で、その区別は消えた」

対して、『人生と運命』ではこの主題の扱いは大きく異なる。ここでは部分と全体の結びつきの弱さ・脆さ・傷つきやすさが前景化される。主人公たちは、自分が部分として加わる全体の失効や消失を感じて、しばしば「苛立ち (раздражение)」を覚える。作中、苛立ちは個人的性格の特徴としてでなく、存在—グロスマンにあっては「社会」や「生」などに具象化されるが—の全一性との結びつきを見失った個的存在の實在論的状态である：

(4-г) «Казалось, одно лишь торжественное волнение будут испытывать они [Штрумы], приближаясь к Москве, казалось, горе об Анне Семеновне, Толе, Марусе, мысли о жертвах, понесенных почти в каждой семье, соединятся с радостью возвращения, заполнят душу. / Но все шло не так, как представлялось. В поезде Штрум раздражался по пустякам. Его сердило, что Людмила Николаевна много спала, не смотрела в окно на ту землю, которую отстоял ее сын» (ЖС: 1047); 「モスクワに近づくにつれ、彼らはただ厳かな動揺だけを感じるだろうと思われた。アンナ・セミョーノヴナ、トーリヤ、マルーシャを悼む心、ほとんどどの家族も被った犠牲についての考えは帰還の喜びと一つになり、心を満たすはずだった。／だがすべては思っていたようにはいかなかった。列車の中でシュトルムはつまらぬことに苛立った。

リュドミーラ・ニコラエヴナが寝てばかりで、彼女の息子が守った窓外の大地を見ないことに彼は腹を立てた」

(4-d) «В Сталинграде у него [Крымова] все силилось ощущение связи, близости с людьми, ему в Сталинграде легко дышалось. Там не было тусклых, безразличных к нему глаз. Казалось, что, придя в дом «шесть дробь один», он с еще большей силой ощутит дыхание Ленина. А пришел туда и сразу почувствовал насмешливое недоброжелательство, и сам стал раздражаться, вправлять людям мозги, угрожать им. Зачем заговорил он о Суворове?» (ЖС: 1107); 「スターリングラードにいる間、彼は人々とのつながりと近しさの感覚が強まっていた。スターリングラードでは息がしやすかった。そこには鈍い、彼に無関心な目がなかった。「第六棟一号フラット」に来れば、いっそう強い力でレーニンの息吹を感じられると思った。だが、ここに来てすぐに感じたのは嘲りを含んだ悪意だった。それで彼自身も苛立ち始め、人々をどやしつけ、威嚇し始めた。なぜスヴォーロフの話などしたのだろうか？」

『人生と運命』でも社会や生一般の全一性の理念は主題的位置を失っていない。だが前景化されるのはこの理念の傷つきやすさ (vulnerability) であって、その堅固さではない。そのため、作中、登場人物たちが他の人々との結びつきを感じかけるが、すぐにそれを見失うというエピソードがしばしばある。たとえば、ヴォルガ河岸でのエリョーメンコ将軍の感慨とその直後のチュイコフ将軍との会話の場面：

(4-e) «Солдатская тоска сжала сердце генерал-полковника. / Война, которую командующий привык толкать, вдруг втянула его в себя, он стоял тут, на сыпучем песке, одинокий солдат, потрясенный огромностью огня и грома, стоял, как стояли тут, на берегу, тысячи и десятки тысяч солдат, чувствовал, что народная война больше, чем его умение, его власть и воля» (ЖС: 721); 「一人の兵士としての憂いがこの大将の心を締めつけた。／司令官として進めることに慣れていた戦争が、突然彼を飲み込んだ。何千何万の兵士がこの河岸に立っていたように、彼もまた、戦火と轟音の巨大さに打ちのめされた孤独な兵士として流砂の上に立っていた。そして民族の戦争は彼の才覚、彼の権力と意志よりも大きいことを感じていた」

(4-ж) «— Где же худеть, сию день и ночь в блиндаже, — ответил Чуйков, и, так как ему показались обидными слова командующего, что кормят его неплохо, он сказал: — Что же это я гостя принимаю на берегу! / И действительно, Еременко рассердился, что Чуйков назвал его сталинградским гостем» (Там же); 「— どうして痩せますか、昼も夜も防弾壘にこもっているのに、とチュイコフは答えた。そして、食事は悪くないだろうという司令官の言葉に侮辱を感じたので、こう言った。— にしても、お客を河岸に立たせておいてはいけませんね。／すると本当にエリョーメンコは、チュイコフが彼をスターリングラードの客と呼んだことに腹を立てた」

グノーシス研究者のハンス・ヨナスは、部分と全体に関する「古典的存在論」を「全体は部分に先行し、部分より善く、部分は全体のためにあり、部分は自己の存在の理由を全体の

なかに見出す」態度と定義した上で、グノーシスはこの古典的存在論に抗い、「その価値を根本的に逆転させた」と述べる (ヨナス 1986: 330—334)。この図式を借用すると、グロスマン二部作にあっては第二作は第一作が掲げた部分と全体の「古典的教説」に抗い、価値を逆転させている。だがその主題は意義を失ったわけではない。どの形象もこの主題の芸術的表現に適さないからこそ、様々な形象が次々に描かれ、それらはたがいに矛盾するまでになる。まさにこの点に『人生と運命』の主題的特徴がある。様々な全一性の形象が、相異なる動機づけによって作中に導入される。それらの形象がしばしばメトニミー的原理によって示されることにも、あらためて注目したい：

(4-3) «Судьба, цвет лица, одежда, шарканье шагов, всеобщий суп из брюквы и искусственного саго, которое русские заключенные называли «рыбий глаз», — все это было одинаково у десятков тысяч жителей лагерных барачков» (ЖС: 690) ; 「運命、顔色、衣服、足を擦る音、カブラと代用デンプンで作る共同のスープ—ロシアの囚人たちはそれを「魚の目」と呼んでいた—、これらすべてがラーゲリ小屋の数万人の住人に共通していた」

(4-и) «Кротким голосом Штрум сказал: / — Фашисты изгнали гениального Эйнштейна, и их физика стала физикой обезьян. Но, слава Богу, мы остановили движение фашизма. И все это вместе: Волга, Сталинград, и первый гений нашей эпохи Альберт Эйнштейн, и самая темная деревушка, и безграмотная старуха крестьянка, и свобода, которая нужна всем... Ну вот все это и соединилось. Я, кажется, высказался путано, но, наверное, нет ничего яснее этой путаницы...» (ЖС: 1057) ; 「温和な声でシュトルムは言った。／—ファシストたちは天才的なアインシュタインを追い出して、それで彼らの物理学は猿並みになった。だがおかげさまで、われわれはファシズムの動きを止めた。こうしたことは全部一緒なんだ—ヴォルガ川、スターリングラード、今世紀一の天才アルバート・アインシュタイン、もっとも遅れた農村、字も読めない農民の婆さん、そして誰にでも必要な自由…。それでこのすべてのものがつながつたんだ。僕の話は支離滅裂かもしれないけれど、たぶん、この支離滅裂より明らかなものってないんだ…」

(4-к) «Но Софью Осиповну поразило странное чувство. В обнажении молодых и старых тел: и носатенького худенького мальчика, о котором старуха, покачив головой, сказала: «Ой, несчастный хусид», и четырнадцатилетней девочки, на которую даже здесь, любуясь, смотрели сотни глаз, в уродстве и немощи вызывавших молитвенную почтительность старух и стариков, в силе волосатых мужских спин, жилистых женских ног и больших грудей, — обнажилось скрытое под тряпьем тело народа. Софье Осиповне показалось, что она ощутила это, относящееся не к ней одной, а к народу: «Вот я»» (ЖС: 1136-1137) ; 「しかしソフィア・オシーポヴナを不思議な感情が打った。裸にされた若い身体と老いた身体。老婆が頭を振りながら「ああ、可哀そうなユダヤっ子！」と言った鼻の大きな痩せっぽちの男の子、こんな場所でさえ何百の目がしげしげと見つめる十四才の娘、年老いた男女の敬虔な気持を起こさせるほどの醜さと無力さ、毛むくじゃらの男の背中にみなぎった力、筋張った女の足と大きな胸—これらの中に、ぼろきれの下に隠されていた民族の身体がむき出しになった。ソフィ

ア・オシーポヴナは、彼女ひとりではなく民族に関わるように「これが私だ」と感じた気がした」

シュトルムの思想 (4-и) は同僚たちに簡単に論破される。彼の思想の弱さは、作品の主題構想に属している。全一性(部分と全体の有機的結びつきという意味での)の理念の価値は、それが堅固であることに基づくのではなく、それが傷つきやすく、くり返し新たな形象化を必要とすることに基づく。この原理が『人生と運命』の主題レベルに独特な複雑さと二義性、そしてダイナミズムをもたらす。これは『正義のために』には見られないことである。

『人生と運命』の重要な特徴として、「部分と全体」というメトニミー的な主題が「類似」というメタファー的なそれによって脅かされていることが挙げられる。具体的に言えば、スターリニズムとナチズムの類似性という主題である。もっとも重要な場面がゲシュタポ将校のリースと老ボリシェヴィキのモストフスコイの対話であろう。よく知られるように、リプキンが原稿を初めて読んだとき「もっとも危険な場面」の一つであるとして、この対話をすべて削除することを友人に勧めた。ツヴェタン・トドロフはそれを「偉大な場面」と呼んだ(トドロフ 2006: 93)。二つの全体主義体制の鏡像関係という主題は『人生と運命』でたしかに大きな役割を果たしており、「部分と全体」の主題を脅かしている。というのも、「部分と全体」の統一はどれほど弱く傷つきやすいとしても「善」として構想されている一方、ソ連とナチス・ドイツの鏡像性(「類似の影」)はそれを汚すものでしかないからである。

(『人生と運命』後半で中心的役割を果たすホロコーストの描写は「絶対的悪」の形象として構想されている。絶対悪の形象を導入することで、善悪の問題を括弧に入れず直線的に描くことが芸術的課題となる。「第二次世界大戦と全体小説」という枠組で考えたときの『人生と運命』の特徴⁴。また「ソ連文学の今日的評価」の枠組で考えたときの論点。)

このように、『人生と運命』では、世界の有機的統一という思想がきわめて弱い位置に置かれており、そのことが主人公たちの形象の未完結性や主題レベルでの両義性につながっている。読者は能動的な理解を課せられるが、そのこともまた作者の構想に属している。

二十世紀の多くの芸術潮流において、作中でただ一つの支配的な意味的立場が示されるのではなく、根源的な両義性が重んじられてきたとすれば、まさにそのような意味で『人生と運命』は二十世紀的な芸術作品である。他方、本論で論じてきたように、様々なレベルにおいてメトニミー的原理が主調的であるという意味で、『人生と運命』はリアリズムに属する作品である。

この二つの意味で、本作品は「二十世紀のリアリズム文学」とであると結論づけることができる。これが **truism** (自明の理) にすぎないかどうかについてはあらためて考えてみたい。だが本報告の議論が至った結論はこうである。

引用文献

⁴ 第二次世界大戦と全体小説という問題については(井上 2015)が参考になる。

Бочаров 1990 – *Бочаров А.* Василий Гроссман: Жизнь, творчество, судьба. М.: Советский писатель, 1990.

Гроссман 2013 – *Гроссман В.* За правое дело; Жизнь и судьба. М.: Эксмо, 2013.

Ланин 2015 – *Ланин Б.* Философские идеи Василя Гроссмана // *Acta Slavica Iaponica*, 36. С. 25—38.

Липкин 1997 – *Липкин С.* Квадрига. М.: Аграф, Книжный сад, 1997.

Накамура 2015 – *Накамура Т.* Мечта о мире как органическом целом в литературе советского периода: анализ «Красной птицы» Ю. Казакова, «Дневных звезд» О. Берггольц и др. // Гречко В. и др. (ред.) Дальний Восток, близкая Россия: эволюция русской культуры — взгляд из Восточной Азии. Белград-Сеул-Сайтама: Логос, 2015.

Нонака 2015 – *Нонака С.* Ситуативное сравнение в «Чевенгуре» А. Платонова // *Зборник Матице српске за славистику*, № 87 (2015). С. 199—212.

Фролова 2014 – *Фролова О. Е.* Время и история в повести В. Гроссмана «Все течет...» // *Русская речь*. 2014. №5. С. 44—51.

Ellis 1994 – *Ellis F.* Vasily Grossman. The Genesis and Evolution of a Russian Heretic. Oxford: Berg, 1994.

Grossman 2006 – *Grossman V.* A Writer at War: Vasily Grossman with the Red Army 1941—1945. Edited and translated by Anthony Beevor and Luba Vinogradova. London: Pimlico, 2006.

Jakobson 1990 – *Jakobson R.* Two Aspects of Language and Two Types of Aphasic Disturbances // *Jakobson R.* On Language. Cambridge: Harvard University Press, 1990.

McLean 1999 – *MacLean H.* Jakobson's Metaphor/Metonymy Polarity: A Retrospective Glance // *Роман Якобсон: Тексты, документы, исследования*. М: РГГУ, 1999.

井上 2015 – 井上隆史編『全体と部分』アウリオン叢書 14、弘学社、2015

北村 2013 – 北村直子「リアリズム小説の換喩的性格」『人文學報』103(2013), pp. 101—126.

Тодроф 2006 – *Тодроф Т.* 『悪の記憶・善の誘惑—20世紀から何を学ぶか』大谷尚文訳、法政大学出版局、2006. (*Todorov T.* *Mémoire du Mal, Tentation du Bien. Enquête sur le siècle.* Paris: Robert Laffont, 2000)

松田 2014 – 松田毅 (編)『部分と全体の哲学—歴史と現在』春秋社、2014.

ヤコブソン 1973 – *ロマン・ヤコブソン*「言語の二つの面と失語症の二つのタイプ」『一般言語学』川本茂雄監訳、みすず書房、1973.

ヨナス 1987 – *ハンス・ヨナス*『グノーシスの宗教—異邦の神の福音とキリスト教の端緒』秋山さと子・入江良平訳、人文書院、1987. (*Hans Jonas.* *The Gnostic Religion. The Message of the Alien God and the Beginnings of Christianity*, 2nd ed., Boston, 1964)

